

La traducción y lo lúdico en el cambio social: la traducción inclusiva de *Morgane* contra una *doxa* de género dominante

Esther Monzó-Nebot & Miguel Llanos-Guerrero

Universitat Jaume I | Universidad Internacional de La Rioja

Suggested running head: **La traducción inclusiva: *doxa* y género**

Abstract

Gender-inclusive language, both binary and non-binary, advocates for wider visibility of non-dominant genders. However, in the Spanish context, this language, especially the binary variant, has been received with much opposition led by the institution establishing linguistic norms. This paper addresses the possibility of using gender-inclusive language as a political practice in translation and explores how entertainment genres, particularly comics, and information on the social goals of heterodox linguistic practices may be conducive to relaxing the adherence to dominant doxas. By priming responses based on two gender-inclusive (one binary and one non-binary) translations of the comic *Morgane* by Kansara and Fert, differences between four focus groups were analyzed. Two of them received a briefing session detailing the social agenda of gender-inclusive language, and two were offered no such sessions before reading and discussing the translations. Results showed how the briefing sessions relaxed adherence to the dominant doxa, even though the social purpose of gender-inclusive language was widely questioned. Further, results evinced that binary translation was more strongly opposed than the non-binary variant. It is argued that translation can be used as a tool for political and social change and become instrumental in advocating for equal opportunities for all genders.

Keywords

Gender-inclusive translation; binary gender-inclusive language; non-binary gender-inclusive language; comics; doxa; focus groups.

Résumé

Le langage non-sexiste, binaire et non-binaire, défend une meilleure visibilité des genres invisibilisés. Pourtant, en Espagne, les institutions promulguant les normes linguistiques se sont opposées à ce langage, notamment à la variante binaire. Cet article étudie la possibilité d'utiliser le langage non-sexiste dans la traduction comme pratique politique et explore comment certains genres ludiques, dans ce cas, la BD, ainsi que l'information sur les objectifs sociaux de ces pratiques linguistiques hétérodoxes contribuent à la relaxation de la doxa dominante. Pour cela, les réponses de quatre groupes de discussion sur une traduction inclusive (soit binaire ou non-binaire) de la BD Morgane de Kansara et Fert ont été analysées. Deux de ces groupes recevaient une session préalable informative détaillant les intentions sociales du langage non-sexiste alors que les autres deux ne comptaient pas sur cette information avant de lire et opiner sur la traduction. Les résultats montrent que les sessions informatives réduisaient l'adhérence à la doxa dominante, bien que le but du langage féministe inclusive ait été questionné plusieurs fois. En outre, les résultats témoignent que la traduction binaire est plus réfutée que la variante non-binaire. L'article défend que la traduction puisse être employée comme un outil de changement sociopolitique pour la lutte d'égalité d'opportunités de tous les genres.

Mots-clés

Traduction inclusive ; langage non-sexiste binaire ; langage non-sexiste non-binaire ; bandé-dessinée ; doxa ; groupes de discussion.

Resumen

El lenguaje no sexista, binario y no binario, aboga por una mayor visibilidad de los géneros minorizados. Sin embargo, en el contexto de España, las instituciones que establecen las normas lingüísticas se han opuesto a este lenguaje, especialmente a su variante binaria. Este artículo estudia la posibilidad de usar el lenguaje no sexista en la traducción como práctica política y explora la idea de que ciertos géneros lúdicos, en este caso, el cómic, así como la información sobre los objetivos sociales de esas prácticas lingüísticas heterodoxas contribuyan a la relajación de la doxa imperante. Para ello, se analizan las respuestas de cuatro grupos de discusión a una traducción inclusiva (ya sea binaria o no binaria) del cómic *Morgane* de Kansara y Fert. Dos de estos grupos recibieron una sesión previa informativa detallando las intenciones sociales del lenguaje no sexista mientras que los otros dos no contaron con esta información antes de leer y opinar sobre la traducción. Los resultados muestran que las sesiones informativas redujeron la adherencia a la doxa imperante, a pesar de que el propósito del lenguaje feminista inclusivo se cuestionó en numerosas ocasiones. Además, los resultados evidencian que la traducción binaria se refuta con más frecuencia que la variante no binaria. El artículo sostiene que la traducción puede emplearse como una herramienta de cambio sociopolítico en la defensa de la igualdad de oportunidades para todos los géneros.

Palabras clave

traducción inclusiva; lenguaje no sexista binario; lenguaje no sexista no binario; cómic; doxa; grupos de discusión

1. Introducción

El presente estudio parte de la premisa de que la adhesión a la *doxa* de un campo social determinado se ve relajada con prácticas sociales que fomentan el espíritu crítico (Wacquant 2004). La *doxa* de un campo se define como el conjunto de asunciones compartidas por los agentes¹ que interactúan en ese campo e incluye tanto el conocimiento compartido como las creencias y opiniones que imperan en un determinado espacio social (Bourdieu 1972). La *doxa* es lo trivial que no cuestionamos y aceptamos en nuestras vidas compartidas, lo que nos permite avanzar con la seguridad de que sabemos algo que no necesitamos revisar. No obstante, lo extraño se nos presenta asiduamente, cuestiona nuestras asunciones y nos obliga a repensar lo aparentemente banal. La constante coincidencia de culturas en nuestra experiencia glocalizada nos expone a la diferencia, desestabilizando nuestras asunciones y abriendo la puerta al crecimiento concomitante con esa traducción cultural que implica entender lo extraño (Geertz 1977). Las fracturas de la *doxa* que cada vez más acompañan a nuestra experiencia social, junto con progresos económicos y políticos (Inglehart 2018), dan la opción también a lo extraño que convive en los mismos espacios sociales a reclamar su *normalización*, esto es, a escapar de una anomalía estructural que implica una necesidad de corrección (Foucault 1975).

¹ En este artículo, utilizamos las terminaciones no binarias de género para generalizar en español.

Esta contribución se plantea explorar la aceptación de lo extraño a través de una traducción elaborada como parte de un diseño cuasiexperimental. En concreto, se centra en la normalidad asumida de las prácticas lingüísticas basadas en la universalidad de lo masculino y en la anormalidad atribuida a las prácticas que reclaman la centralidad de las diversidades de género. Cuestionadas desde el último cuarto del siglo pasado (véase Cameron 1985), las prácticas basadas en lo masculino se han defendido como separadas de lo social, determinadas por una esencialidad lingüística que propugna la confusión en cualquier otra interpretación (por ejemplo, Navarro 1998) o por una norma estilística que sitúa valores estéticos por encima de la igualdad de oportunidades y la economía del lenguaje como criterio definitivo para resolver toda contienda (por ejemplo Grijelmo 2019). Este discurso convive en una situación de fricción con los avances críticos que denuncian la heteronormatividad de las prácticas sociales, incluidas las lingüísticas (Butler 1990, Warner 1999), y los estudios conductuales de base experimental que establecen complejos vínculos indisolubles entre el lenguaje, la representación y los privilegios culturales, sociales y materiales que se confieren a quienes se ajustan a lo normalizado (véase una revisión en Monzó-Nebot 2021). La pregunta de investigación que cimienta este artículo es si introducir una discusión significativa de los propósitos sociales que persiguen determinadas prácticas lingüísticas puede relajar una *doxa* contraria a su uso y abrir el camino a la aceptación de la diferencia y a la reconfiguración de lo social. Para ello, utilizaremos un género discursivo con implicaciones lúdicas, el cómic, que favorece actitudes de curiosidad y exploración ante lo desconocido (Huizinga [1944]1980), transformando en seducción la amenaza que se percibe en la esencia de lo diferente.

El artículo presenta en primer lugar las prácticas lingüísticas de la traducción inclusiva y sus implicaciones políticas y sociales. En segundo lugar, exploramos el porqué de la selección del

cómico como género adecuado para la relajación de la *doxa* imperante. Finalmente, describimos el diseño del estudio y su desarrollo, en el que ejemplificamos las estrategias de la traducción inclusiva en español, para posteriormente presentar los resultados y su interpretación. En nuestras conclusiones, destacamos las visiones de la traducción como agencia política y las posibilidades que abre nuestro estudio para el diseño de políticas editoriales de traducción que fomenten la aceptación de la diversidad en nuestros espacios sociales.

2. La traducción inclusiva: más allá de lo lingüístico

La lingüística feminista es un campo floreciente que estudia las formas de promover eficazmente la corrección de las desigualdades de género a través de determinadas prácticas lingüísticas (Martínez García 2008). La eficiencia del uso de formas lingüísticas no excluyentes en la promoción o la corrección de desigualdades sociales, muy particularmente, las desigualdades causadas por el androcentrismo (Bem 1974), se ha confirmado ampliamente en estudios conductuales (véanse, por ejemplo, Todd-Mancillas 1981, Shepelak, Ogden y Tobin-Bennett 1984). En varios idiomas, esta evidencia, junto con la voluntad política de permitir el acceso de todos los géneros a los beneficios de la vida social, ha dado lugar a una serie de reformas y políticas para contribuir a contrarrestar el androcentrismo social con medidas lingüísticas (véase, por ejemplo, Cruz 2018). Estas reformas han gozado de distintos niveles de aceptación (Rubin, Greene y Schneider 1994) y, en el caso del español, se ha producido un rechazo institucional (Real Academia Española 2020) que ha condicionado una respuesta contraria a su adopción. Entender el lenguaje como el dominio exclusivo de la gramática normativa es, cuando menos, un error

epistemológico, y ha dado lugar a esencialismos contrarios a las prácticas inclusivas arguyendo la falta de correspondencia de estas con una *norma*, por tanto, de naturaleza arbitraria, que se ensalza como natural (véase Craigie 2018).

Con todo, las ambiciones de igualdad no se han visto acalladas y la conciencia del poder del lenguaje en ese camino se ha extendido. La conciencia social creada por los movimientos feministas en la búsqueda de igualdad entre géneros (véase Rampton 2015) ha dado lugar a una pérdida de posiciones de la *doxa* occidental dominante que dicta que el mundo está naturalmente dividido en dos géneros orientados de modos biológicamente distintos a funciones distintas en los espacios públicos y privados. En concreto, la tercera ola del feminismo, a partir de los años 90 del siglo XX, trajo consigo teorías como el feminismo liberal, el transfeminismo, el feminismo global o el ecofeminismo, con los que lo binario en la conceptualización del género comenzó a diluirse. La cuarta ola del feminismo ha reforzado esta tendencia y ha dado lugar al feminismo *queer*, basado en “the application of queer notions of gender, sex, and sexuality to the subject matter of feminist theory, and the simultaneous application of feminist notions of gender, sex, and sexuality to the subject matter of queer theory” (Marinucci 2016, 164). Reduciendo la adhesión a la *doxa* de género aún dominante en la que se fundamenta el privilegio androcéntrico, poco a poco y con medios diversos, se va normalizando en la sociedad el desarrollo pleno de identidades que no pueden verse representadas en la dicotomía hombre-mujer (véase, por ejemplo, Frohard-Dourlent et al. 2020) y un reposicionamiento de las identidades de género en la estratificación social.

Los estudios de traducción e interpretación han actuado como un medio decisivo de las nuevas prácticas inclusivas, tanto a su favor como en su contra. Desde el reconocimiento de la traducción/interpretación como actividad política (véase Tymoczko 2000), la agencia de traductores e intérpretes permite rechazar las metáforas socializadas que representan la traducción

como conducto y da paso a la conciencia del rol decisivo que los traductores e intérpretes desempeñan en la transmisión de conocimiento e ideología, en la perpetuación o cuestionamiento de los valores dominantes (Simon 1996, viii) que subyacen a las *doxas* hegemónicas. La traducción tiene la capacidad de decidir que las innovaciones entren en los sistemas meta, pero también puede bloquear su acceso; puede dar voz a lo subalterno o reforzar lo dominante. Revisar la historia y el presente de las prácticas traductorales revela que lo que se presenta como neutro es una práctica colaboracionista (Venuti 1995) y que la traducción y la interpretación son oscuros objetos de deseo para las fuerzas colonizadoras (Baker 2006, 2013). La conciencia de lo ventajoso de controlar la ideología de quien traduce o interpreta para quien detenta el poder ejerce una atracción tan tentadora (Takeda 2008) como el control (y silenciamiento) de esa conciencia. En cualquier caso, la traducción es una práctica social y, como tal, está incapacitada para quedarse al margen: o bien reproduce los órdenes ideológicos dominantes o bien opera en su contra (Monzó-Nebot 2020). Desde lo irremediable de que la traducción tome partido (Gentzler y Tymoczko 2002), se reconoce que este es un campo fértil para el desarrollo del pensamiento y la experimentación ética (Goodwin 2010) y se reclama que traducir no implique condicionar la representación a la experiencia propia o a la hipótesis de lo dominante que resuelva una supuesta incomodidad (Baer 2020, 189).

El activismo de género en estudios de traducción, tardío y pausado (Baer y Kaindl 2018, 1; von Flotow y Josephy-Hernández 2018, 296), se ha visto históricamente ligado a la traducción literaria (von Flotow 1997) y más recientemente potenciado en la traducción audiovisual (De Marco 2012). La manipulación del texto en la traducción se legitimó con el cambio de valores sobre la autoridad en la obra literaria (Simon 1996, 41 y ss.) y con la reflexión de las pioneras de la traducción feminista, quienes ejercieron “una teoría practicante y una práctica teorizante” (Castro Vázquez 2008, 288). Estas pioneras se apropiaron de las numerosas críticas a que dio lugar

la desestabilización de los modelos tradicionales de representación (Godard 2002) para construir mecanismos públicamente disponibles de aproximarse al activismo feminista en traducción. Destaca en este aspecto von Flotow (1991), quien sistematiza las opciones adoptadas por los traductores feministas en tres estrategias básicas: la *metatextualidad* con el uso de paratextos, como pueden ser las notas al pie; la *suplementación* del texto, con marcas del género explícitas aunque la lengua meta no lo requiera (como puede ocurrir en inglés), y el *secuestro* de un texto con marcas que contribuyen a efectos no buscados en su original de referencia. Una cuarta estrategia sería la asociación entre autor y traductor que da paso a una coautoría reflexiva (de Lotbinière-Harwood 1991, 47).

Este estudio se construye sobre el potencial activista de la traducción y analiza sus posibilidades para relajar una *doxa* de género dominante a favor de la normalización de lo que invisibilizan los discursos predominantes. Para ello, se establece una asociación distinta a la delineada en Lotbinière-Harwood: entre traductor y receptor. Desde los postulados de la comunicación para el cambio (sección 3), propugnamos un trabajo de desmitificación de las posibilidades del lenguaje y de comunicación de los avances en el conocimiento académico y el estudio de sus efectos en la recepción de un texto que secuestra su original y aplica las técnicas de traducción feminista desarrolladas para el caso del español (Santaemilia 2003; Castro Vázquez 2008; Brufau Alvira 2011). Estas se expondrán en la sección 4.

3. Lo lúdico como oportunidad para el desarrollo del espíritu crítico: la elección del cómic como género discursivo

En el pensamiento occidental, lo lúdico se ha explorado en relación con el desarrollo infantil, pero escasamente en la edad adulta. Con todo, los estudios subrayan sus beneficios (Huizinga [1944]1980) y la adaptación biológica es, en general, el que se apunta con mayor frecuencia (Pellegrini y Smith 2005), sobre todo, en relación con los entornos laborales (Rasmussen 2014). Lo lúdico permite a los organismos adaptarse rápidamente a los cambios en el medio ambiente y mejorar soluciones aunque ya existan métodos satisfactorios. También se le ha atribuido un valor terapéutico, pues permite a los individuos desarrollar nuevos recursos psicológicos (Lang-Étienne 1982; Schaefer y Drewes 2013) y enfrentarse a la vida cotidiana (Solnit 1998). Asimismo, se arguye que la diversión desempeña un papel importante en el desarrollo de la creatividad (Spencer 1872; Vygotsky 1967; Lieberman 1977), lo que se apoya en pruebas empíricas (Tegano 1990, Tan y McWilliam 2008; Chang 2013; Bateson 2015).

En algunos de estos estudios, se ha adoptado una definición amplia de la creatividad, que también abarca la innovación, una distinción vital para este trabajo, pues permite estudiar dos procesos diferentes: uno por el que se desarrollan ideas novedosas y otro por el que se abraza la novedad. En efecto, las diferencias en las que se origina la diversidad de nuestros espacios son una vivencia de larga data, pero el cambio en la gestión política de esa diversidad requiere abrazar usos innovadores, y la diversión es una aliada para las personas y las organizaciones que deseen incorporar la innovación social (Bateson y Martin 2013). Varios estudios sugieren el potencial de la diversión "racional" (Amabile 1996) o "seria" (Rasmussen 2014) para mejorar la capacidad de las personas adultas de realizar tareas relacionadas con el trabajo, aliviando el aburrimiento (Bowman 1987), mejorando el rendimiento (Glynn y Webster 1992) o disminuyendo la ansiedad (Bozionelos y Bozionelos 1999). El juego tiene un efecto en la forma en que les adultos perciben,

interpretan y abordan las situaciones y les permite distanciarse de las convenciones, esto es, disociarse de la normalidad (la *doxa*) para observar y, en su caso, también abrazar alternativas.

Este estudio explora la efectividad de lo lúdico para abrazar usos lingüísticos nuevos. Para ello, en los apartados siguientes, justificaremos el método y el material seleccionados para el estudio con los aportes de la comunicación para el desarrollo y el cambio social y una revisión sucinta de las ventajas del cómic para favorecer una recepción positiva de la traducción inclusiva.

3.1. Lo lúdico en el cambio social

La comunicación para el desarrollo y el cambio social es una rama de estudios de comunicación que se centra en los valores y las actitudes para modificar conductas y lograr un rápido desarrollo social (Melkote y Steeves 2015). Las primeras propuestas se estructuraban jerárquica y linealmente, desde arriba hacia abajo (Rogers y Shoemaker 1971). No obstante, pronto se introdujeron modelos alternativos que contemplaban la participación de las comunidades en las que se pretendía imprimir algún cambio y se valoraban sus conocimientos. Estos modelos ofrecían a esas comunidades un poder de negociación en el diseño y la implementación de las novedades (Kapoor 2002), reconociendo que el conocimiento emerge solo “a través de la invención y la reinención, a través de la inquieta, impaciente y esperanzada investigación que los seres humanos persiguen en el mundo, con el mundo y entre sí”² (Freire 1970, 66).

² “Só existe saber na invenção, na reinvenção, na busca inquieta, impaciente, permanente, que os homens fazem no mundo, com o mundo e com os outros.”

Esta rama de la comunicación ha abrazado recientemente la necesidad de desarrollar vidas efectivas y significativas a través de la comunicación para la defensa, el empoderamiento, la resistencia, la creación de redes, la movilización de comunidades o la movilización social y mediática (Melkote 2018). En esa nueva ola de la comunicación para el cambio social, nos interesa, para los fines de este artículo, la lucha contra la desinformación como mecanismo de gobierno, que fuerza una relación personal y subjetiva con el conocimiento científico (PoReSo 2020). Conocer el poder del lenguaje para ofrecer o arrebatar posibilidades a sectores específicos de la sociedad ya no es suficiente. Debemos sumergirnos en las tecnologías de creación de percepciones de lo válido y lo inválido para buscar técnicas que permitan introducirnos en la subjetividad, transmitir valores comunes y crear cambios que nos acerquen al ideal de justicia.

En la obra *Ethics in the Gutter* ('La ética en la cuneta'), Polak (2017) explora las posibilidades y limitaciones de las representaciones narrativas gráficas de la violencia para fomentar empatía y desarrollar debates éticos que logren cambios sociales. En su estudio, la autora sostiene que los cómics presentan ventajas para la (re)presentación de temas históricos, en particular, cuando se persigue un análisis ético de lo acaecido, como ocurre al revisar atrocidades, genocidios, violaciones u opresión racial. Los cómics despiertan una conciencia del abismo entre la experiencia propia y lo que se representa debido a las capacidades recreativas de la página y la interacción del texto y la imagen. Esta recreación permite lograr un compromiso con más matices éticos de los que hubiera podido tener de otro modo (2017, 14). Es esta capacidad del cómic lo que lo hace especialmente adecuado para adentrarnos en las subjetividades a través de la empatía.

3.2. El cómic como género discursivo traducido

Los cómics se definen como “pictorial narratives or expositions in which words (often lettered into the picture area within speech balloons) usually contribute to the meaning of the pictures and vice versa” (Harvey 2001, 36). En un cómic, lo lingüístico acompaña y particulariza a la imagen, que se erige como la base del sentido (Zand Rahimi 2015, Gonçalves de Assis 2016, Huertas Abril 2016). La coexistencia de distintos códigos en el texto de un cómic, junto con la circunscripción de la actividad de traducción a lo lingüístico, sitúa la traducción de cómics en lo que Mayoral, Kelly y Gallardo (1986) denominaron *traducción subordinada* a partir del concepto de *constrained translation* de Tiftord (1982): “toda modalidad de transformación en la que intervienen otros códigos además del lingüístico” (Pascua Febles y Delfour 1992, 387).

Las restricciones que impone esa subordinación a la traducción se han estudiado sustancialmente (Grassegger 1985; von Stackelberg 1988; Kaindl 1999; Valero Garcés 2000; Kaindl 2004; Borodo 2014; Calvo Rigual y Nicoletta 2016; Ray 2016; Borodo 2018; Zanettin 2018; Asimakoulas 2019), y también, aunque en menor medida, las posibilidades que abren (Celotti 2008). No obstante, y pese a su ubicuidad, el cómic es un objeto de interés limitado (Kaindl 2019, 240), para lo que se han aportado razones como su carácter híbrido, que lo sitúa en márgenes que desafían las epistemologías disciplinarias, y, sobre todo, su vinculación a lo lúdico (Kaindl 2008, 120). Al revisar los intereses de los estudios de traducción por el cómic, Kaindl destaca que pocas investigaciones sobre la traducción de los cómics tratan aspectos lingüísticos que vayan más allá de los juegos de palabras (2008, 124) y, de hecho, no tenemos constancia de estudios que planteen la traducción inclusiva de los libros de cómic o las novelas gráficas.

En cuanto a los estudios respecto a la oportunidad que ofrece el cómic para la introducción de políticas sociales, estos son escasos en el campo de los estudios de traducción e interpretación (González-Montesino y Moreno-Rodríguez 2021 sería una excepción), pero no fuera de este (por

ejemplo, Dittmer 2007). Dentro de los intereses traductológicos por el cómic, son más frecuentes otros aspectos ideológicos, como la censura o la domesticación en sentido venutiano (Bosco Tierno 2015; de la Iglesia 2015; Brienza 2016), así como los aspectos lúdicos (Diot 1989; Kaindl 2008; Asimakoulas 2019). Esa vinculación entre lo gráfico y lo lúdico se ha explorado ampliamente en el ámbito de la educación (Tilley y Weiner 2016) y es la que lo hace de este un género especialmente interesante para el presente estudio.

Ante las cualidades de lo lúdico en general y del cómic en particular, decidimos diseñar un estudio cuasiexperimental que nos permitiese traducir y comunicar para el cambio, en un entorno propicio para la relajación de *doxas* que favoreciese una reflexión crítica, subjetiva y empática en un ambiente significativo.

4. Diseño metodológico

El objetivo de este trabajo es estudiar hasta qué punto la reflexión crítica puede lograr la relajación de la *doxa* lingüística heteropatriarcal, cristalizada en los usos lingüísticos heteronormativos, que favorecen lo masculino en un sistema binario de géneros que asume la heterosexualidad como forma de ser normalizada, cuando no la única (Warner 1991). Para ello, se diseñó un estudio que compararía las reacciones provocadas por la lectura de una traducción inclusiva de un cómic por sí sola con las que suscitara una reflexión crítica guiada sobre las características, los motivos y los efectos de la traducción inclusiva (binaria y no binaria) antes de la lectura. De ese modo, el lenguaje inclusivo (binario y no binario) se presentaría en un entorno favorable para la empatía, pese a contravenir los usos defendidos institucionalmente (Real Academia Española 2020).

Los apartados siguientes exponen la selección de la obra que se utilizó en el estudio, el diseño del lenguaje que utilizó la traducción inclusiva, el método escogido y los grupos de discusión participantes en el estudio, así como el método de análisis de contenido.

4.1. El arquetipo femenino: Morgana

Para este estudio, se buscó un cómic que pudiese conectar con la *doxa* de los participantes (un mito de poder de la cultura occidental), pero que introdujese lo subalterno (cambio de héroe por heroína) y que transmitiese gráfica y verbalmente representaciones contrarias a los estereotipos de género dominantes.³ Seleccionamos el cómic *Morgane* (Fert y Kansara 2016), que reinterpreta la leyenda del Rey Arturo del célebre novelista francés Chrétien de Troyes a través de la mirada de Morgana, hermanastra de Arturo por parte de madre. Se trata de una reescritura feminista de la leyenda original que narra la frustración de Morgana por no poder haber heredado la corona por su condición de mujer. Por tanto, se presenta una ambición personal contraria a las convenciones sociales de género de una heroína en un lenguaje que también lucha por hacerse un lugar en entornos a los que no se le permite el acceso.

Morgana es uno de los arquetipos occidentales de la mujer que es obligada a ceder su poder al hombre pero que, pese a los muchos golpes que recibe, toma la soberanía de su destino sin plegarse al dominio masculino. A Morgana, nacida en un ambiente pagano, se le permite decidir su destino, al contrario que a Ginebra, que debe encontrar un hombre para cumplir con él (Rabelo

³ Los efectos de esta contradicción de lo normalizado se han observado en otros estudios de corte experimental sobre el lenguaje inclusivo binario (revisados en Monzó-Nebot 2021).

Câmara 2016). Como a Lilith (esta en oposición a Eva) y otras tantas mujeres míticas,⁴ la evolución del patriarcado ha convertido su autosuficiencia en la encarnación de valores negativos (Rabelo Câmara y Mingo 2016; Seoane Pérez 2017, 133). Este artículo toma a Morgana como tema de un régimen de percepción e interpretación (o aisthesis en Rancière [2011] 2013) diseñado para cuestionar la normalización de que determinadas formas de ser y vivir en comunidad no son aceptables. Como tal, propugnamos una traducción que no se resista al cambio, que no invisibilice lo no normalizado ni condicione la experiencia general a la propia o a la seguridad de lo dominante.

4.2. Diseñar el lenguaje de la traducción inclusiva

Una clasificación básica del lenguaje inclusivo sería la que distingue el lenguaje inclusivo binario, que representa la dualidad hombre y mujer, y el lenguaje inclusivo no binario, que amalgama las identidades en formas gramaticales que no puedan asignarse en el imaginario ni a hombres ni a mujeres. En los apartados siguientes, se exponen las características del lenguaje binario y no binario utilizados para elaborar las traducciones utilizadas en el estudio. Explicamos las técnicas concretamente utilizadas y las ejemplificamos con traducciones del cómic que se toma en este trabajo. Para estructurar la exposición, separamos los recursos del lenguaje inclusivo binario del no binario.

⁴ Además de Lilith, de origen babilónico, y Melusina, también de origen celta, los mitos griegos de Circe y Medea y los distintos tríos de brujas que abundan en la cultura popular siguen esta misma tradición de demonización de la resistencia femenina al patriarcado (Pérez 2018).

4.2.1. Lenguaje inclusivo binario

La primera técnica de traducción inclusiva que comentaremos es la utilización del *doble género* en las categorías de palabras que lo permitan, con la finalidad de limitar la generalización al masculino (Franco Aixelá y Abio Villarig 2009). Un ejemplo de este recurso en la traducción propuesta sería el de la figura 1 (Fert y Kansara 2016, 24), en el que la versión original en francés emplea el término *messeigneurs* ('mis señores', únicamente en masculino):

@@ Insert MON1 here

Figura 1. Viñeta con el término *messeigneurs* en francés

La propuesta feminista binaria emplea el doble género, como se aprecia en la figura 2:

@@ Insert MON2 here

Figura 2. Propuesta de traducción de la viñeta que se muestra en la figura 1

Como ilustra este ejemplo, en la traducción binaria realizada optamos por el empleo de abreviaciones a la hora de usar la técnica de traducción del doble género. Es decir, recurrimos a opciones como "Mis señores/as" en vez de "Mis señores y mis señoras" o usamos la @ para mencionar tanto el género masculino como el femenino. Este recurso ha sido necesario por las limitaciones de espacio del área del bocadillo en la viñeta. No obstante, entendemos que las formas abreviadas y la @ tienen desventajas. Tanto para la lectura en voz alta como, muy especialmente, los sistemas de audioguía, estas formas sacrifican la fluidez de la pronunciación, por lo que restan accesibilidad para las personas con visibilidad reducida.

Una segunda técnica de traducción feminista es la *impersonalización*, que es, además, la más recomendada por instituciones como el Parlamento Europeo (Brufau Alvira 2011). Consiste en evitar decantarse por un género gramatical en particular. En la figura 3, la versión original

emplea *tous ces hommes* ('todos estos hombres') mientras que la versión traducida en la figura 4 generaliza a "todas nuestras tropas" (Fert y Kansara 2016, 37):

@@ Insert MON3 here

Figura 3. Viñeta con la expresión *tous ces hommes* en francés

@@ Insert MON4 here

Figura 4. Propuesta de traducción de la viñeta mostrada en la figura 3

La tercera y última técnica que se ha empleado es la *resexualización*. Este recurso consiste en disociar lo que generalmente se atribuye a un género por estereotipos dominantes en la sociedad y atribuírselo a otro género. En la traducción, hemos encontrado tanto estereotipos asociados a lo masculino como estereotipos asociados a lo femenino. En ambos casos, se ha alterado la expectativa socialmente dominante.

En el ejemplo siguiente de la figura 5, aparecen estereotipos asociados a lo masculino. En este caso (Fert y Kansara 2016, 8), se observa que un personaje le dice a otro "*Comporte-toi en vrai chevalier*" ('compórtate como un verdadero *guerrero*', el énfasis es añadido), asociando el valor y el honor con el género masculino. En la traducción, cambiamos el género masculino para disociar la idea de fuerza y bravura de lo masculino.

@@ Insert MON5 here

Figura 5. Viñeta con la oración *comporte-toi en vrai chevalier* en francés

@@ Insert MON6 here

Figura 6. Propuesta de traducción de la figura 5

De la misma manera, la *resexualización* se ha empleado para disociar lo femenino de lo masculino, como en el caso de la figura 7, en el que se mencionan las *sirvientas* del castillo atribuyendo las tareas domésticas al género femenino. Pese al texto, no se observa ninguna imagen

que represente a un grupo de mujeres, por lo que el uso del término en femenino puede modificarse sin alterar la relación imagen-texto. Así, en la versión en español binaria, se ha creado el efecto contrario:

@@ Insert MON7 here

Figura 7. Viñeta con el término *servantes* en francés

@@ Insert MON8 here

Figura 8. Propuesta de traducción de la figura 7

4.2.2. Lenguaje inclusivo no binario

La fuente para delimitar técnicas de reescritura en la traducción no binaria del cómic *Morgane* fue el *Pequeño Manifiesto sobre el Género Neutro en Castellano* (Gómez 2016). Esta es la primera guía para el uso de un lenguaje no binario en el idioma español. Gómez reconoce explícitamente la labor del feminismo y de la comunidad LGTBIQ+ en la creación de los códigos no binarios. Además, también hace explícita su sumisión a las normas prescriptivas de la ortografía española para modificar únicamente lo indispensable en la inclusión de la teoría no binaria en la redacción.

Gómez llega a la conclusión de que la única manera de introducir el género neutro en el castellano es con el uso de la vocal *e* como sufijo de marca de género en vez de la *o* (forma masculina, que la Real Academia Española de la lengua, RAE, postula como género no marcado) o la *a* (forma femenina reconocida por la RAE). Otras intervenciones activistas que han optado por emplear la *x* para evitar toda referencia a lo binario también han interpretado que @ es una conjunción de lo femenino y lo masculino (Mortada 2016, 134). No obstante, el uso del símbolo *x* dificulta la lectura a personas con discapacidad visual que dependen, por ejemplo, de la audiodescripción (ACNUR 2018, 4). Esto ratifica el uso de la vocal *e* como la marca de género

neutro. Más allá del sesgo patriarcal y el binario, pretendemos superar el sesgo capacitista al entender que las estructuras de opresión son interseccionales.

A continuación, se resumen las pautas adoptadas a partir de Gómez (2016):

- El género neutro requiere de pronombres personales neutros. La tabla 1 reúne los propuestos:

Tabla 1. Pronombres personales neutros según Gómez (2016)

	Singular	Plural
Personales	elle/ele	elles/eles
Demostrativos	este, ese, aquel	estes, eses, aquellos
Posesivos	míe, tuye, suye, nuestro, vuestre	míes, tuyes, suyes, nuestros, vuestres
Numerales	primere, segunde, tercere, etc.	primeres, segundes, terceres, etc.
Indefinidos	misme, une, otre, ningune, etc.	mismes, unes, otros, ningunes, etc.
Interrogativos	Quién	quiénes, cuántes
Exclamativos	Quién	quiénes, cuántes
Relativos	quien, le cual, cuye	quienes, les cuales, cuyes

En el ejemplo de la figura 9 (Fert y Kansara 2016, 66) se aprecia el uso de versiones no binarias de los pronombres:

@@ Insert MON9 here

Figura 9. Propuesta de traducción de una viñeta con pronombres no binarios

- Para todos los sustantivos y adjetivos que cuentan con formas tanto en masculino como en femenino, la forma neutra sustituye las terminaciones *-o* o *-a* por la vocal *e*. Sirva de ejemplo la siguiente viñeta (Fert y Kansara 2016, 37).

@@ Insert MON10 here

Figura 10. Propuesta de traducción de una viñeta con sustantivos no binarios

- En el caso de sustantivos o adjetivos con formas masculinas y femeninas, con un masculino en *-e*, se utiliza la forma masculina y se varía el artículo. Esto ocasiona formas asimilables a las masculinas del lenguaje de código binario:

@@ Insert MON11 here

Figura 11. Propuesta de traducción de una viñeta en la que el sustantivo en forma masculina y no binaria coinciden

A su vez, para los masculinos que terminan en *-or*, se añade la vocal *e* al final, de la misma manera que añaden la *a* en el femenino. Así, *traductor* será *traductore*.

@@ Insert MON12 here

Figura 12. Propuesta de traducción de una viñeta en la que el sustantivo “traidor” se escribe de manera no binaria plural

- Cuando los sustantivos son invariables y solo tienen un género, como es el caso de *gente*, *alumnado* o *muchedumbre*, se mantienen en su forma original. Cabe destacar que son

formas recomendadas sobre el resto de alternativas. Sirva de ejemplo la figura 13 (Fert y Kansara 2016, 80):

@@ Insert MON13 here

Figura 13. Propuesta de traducción de una viñeta en la que el sustantivo “espíritu” es invariable y no denota género

- Cuando una palabra, sea sustantivo o adjetivo, termine en una sílaba con la consonante *c*, esta se convertirá en *qu*. De esta manera, *simpática* se neutralizará con la forma *simpátique*. De forma análoga, la consonante *g* pasará a *gu* (*mago* a *mague*); *-gual/-guo* pasará a *-güe*, y *-zo* o *-za* a *-ce* (*mozo* a *moce*). Así (Fert y Kansara 2016, 53):

@@ Insert MON14 here

Figura 14. Viñeta con el término *magiciens* (‘magos’) en francés

@@ Insert MON15 here

Figura 15. Propuesta de traducción de la figura 14

4.3. Restricciones y posibilidades de la traducción inclusiva de cómics

Hemos hablado del cómic como un tipo de traducción subordinada, es decir, una modalidad del ámbito de la traducción en la que el texto está supeditado a otros códigos que se relacionan directamente con él y lo condicionan (véase Titford 1982; Mayoral Asensio, Kelly y Gallardo San Salvador 1986). Como se comentó en el apartado 3, las restricciones impuestas por esta modalidad se han estudiado ampliamente. Esas restricciones se observaron en la traducción de este cómic,

especialmente, la restricción de espacio a la hora de adoptar formas dobles, lo que llevó a un uso quizá excesivo de la barra inclinada para separar formas masculinas y femeninas. No obstante, lo más destacable al incorporar una traducción feminista es una cuestión añadida que se opone a una de las características del género planteadas en distintas obras, esto es, a la inmediatez comunicativa del modelo de Koch y Oesterreicher (1990), vinculada en ocasiones con la espontaneidad, que también se destaca en los estudios sobre lo lúdico (Lieberman 1977; Guitard, Ferland y Dutil 2005). Si el receptor de la traducción no está familiarizado con las técnicas de reescritura inclusivas feministas binaria y no binaria, la comunicación le puede resultar poco inmediata, esto es, poco fluida. No obstante, esa fluidez no sería una meta prioritaria en una traducción que se define como minorizadora (Venuti 1998, 12), esto es, que busca destacar la diferencia del texto y a través del texto. Un ejemplo de traducción en la que se busca esa falta de fluidez que lleva a la concienciación de lo diferente sería la que se ofrece en la figura 16 (Fert y Kansara 2016, 56):

@@ Insert MON16 here

Figura 16. Propuesta de traducción de una viñeta de manera binaria

@@ Insert MON17 here

Figura 17. Propuesta de traducción de la misma viñeta, pero de manera no binaria

El hecho de que el lenguaje excluyente androcentrista sea el más común del repertorio del español implica que todo aquello que no lo utilice se expone necesariamente a provocar un choque y una necesidad de cuestionar o bien lo percibido (heterodoxia) o bien lo conocido (ortodoxia). Nuestra hipótesis es que, si se acompaña la lectura de una sesión sobre los motivos y propósitos que persigue el lenguaje inclusivo (binario y no binario), será la ortodoxia la que se cuestione, permitiendo a la heterodoxia alcanzar posiciones legitimadas. Por el contrario, la adhesión a la

doxa tenderá a mantenerse cuando no se produce una reflexión crítica (o hasta que esta se produzca).

Si bien las restricciones del cómic no son determinantes en este estudio, sí lo son sus posibilidades, de las que nos servimos gracias al giro demótico (Pérez-González 2014, 233), esto es, la democratización del acceso a las tecnologías digitales y a las posibilidades que estas abren, incluida las de edición de cómic, lo que implica poner los intereses políticos por encima de los intereses económicos del sector editorial (Baker 2018, 464).

4.4. Recopilación y análisis de datos

Para la obtención de los datos referidos a la recepción de las traducciones y a la influencia de la reflexión crítica en la adhesión a la *doxa* y el mantenimiento de la ortodoxia, se optó por realizar grupos de discusión. Los grupos de discusión permiten crear una imagen multidimensional y amplia de los temas en cuestión. Se articulan a través de conversaciones colectivas o entrevistas de grupo en las que se pregunta a los participantes por sus opiniones (Goss y Leinbach 1996). Esta metodología ofrece una visión única de las posibilidades de indagación crítica de los fenómenos sociales y políticos (Kamberelis y Dimitriadis 2005) y permiten un examen cercano y profundo de las posiciones expresadas, de modo que se fomenta la experiencia subjetiva y empática (véase el apartado 3). La principal ventaja de este método es la posibilidad de generar una reflexión crítica dialógica (Böser 2016, 243) con la confrontación, aclaración y ejemplificación de ideas complementarias y contrapuestas.

Para este estudio se reclutaron 16 personas con identidades de género cis, es decir, identificadas con un sistema binario de la teoría del género. De estas personas, 10 eran mujeres y

6 eran hombres. La técnica de muestreo fue de conveniencia, lo que permitió asegurar que todos los grupos tuvieran representación de distintos géneros e ideologías (progresistas y conservadores) manteniendo un ambiente de familiaridad que favoreciese la participación, la franqueza y un intercambio significativo. Se buscó neutralizar otras variaciones demográficas:

- Todas las personas participantes tienen el español como lengua materna, son de nacionalidad española y tienen experiencia en ambientes socioculturales diversos.
- Las edades están comprendidas entre los 22 y los 30 años.
- El nivel académico es similar, con estudios superiores universitarios o de ciclos formativos.

Todas estas personas participaron de manera voluntaria en los grupos de discusión, que se llevaron a cabo de manera presencial en agosto de 2018. Recibieron información del objetivo de la investigación (la traducción de cómics) antes de su participación y se les ofreció la posibilidad de formular preguntas. Todas ellas aceptaron explícitamente que se utilizasen los datos para esta investigación.

La tabla 2 resume las versiones que recibieron los grupos y si se les presentó previamente los objetivos y formas del lenguaje inclusivo correspondiente.

Tabla 2. Distribución de los cuatro grupos de discusión

	Sin sesión informativa previa	Con sesión informativa previa
Binaria	Grupo 1 (G1)	Grupo 2 (G2)
No binaria	Grupo 3 (G3)	Grupo 4 (G4)

A la llegada del grupo, G1 y G3 recibieron una breve sesión informativa de unos de 20 minutos sobre los propósitos sociales del lenguaje inclusivo binario y no binario y sus características lingüísticas. Tras esto (o tras su llegada, en G2 y G4) se les dio 30 minutos para ojear las 140 páginas del cómic traducido. A continuación, los grupos debatieron, con la guía de los facilitadores y autores de este artículo, durante una hora aproximadamente. Los facilitadores iniciaron la discusión preguntando qué les había llamado la atención e intervinieron únicamente para mantener el debate activo con intervenciones equivalentes en los cuatro grupos sobre estos tres ejes:

1. La intencionalidad del lenguaje empleado.
2. El carácter correcto o incorrecto o simplemente diferente del lenguaje empleado.
3. La preferencia por el lenguaje visto o por un lenguaje convencional.

Para la extracción de datos, se recurrió al método de análisis de contenido de Mayring (2019) siguiendo el método de resumen por reducción para la generación de categorías temáticas. Con ese método, se obtuvieron 5 categorías:

1. Portada o presentación del cómic. Con el fin de llamar la atención sobre el lenguaje utilizado, la portada advertía sobre el lenguaje inclusivo utilizado en la traducción. Esta estrategia suscitó el 13,5 % de los comentarios totales.
2. La función del lenguaje inclusivo, binario o no binario. Se delimitaron los comentarios sobre los propósitos del lenguaje inclusivo utilizado en las traducciones. Esta fue la categoría que agrupó más comentarios (46,5 % del total).
3. La asociación de determinados géneros a ciertos personajes. Se codificaron tanto los comentarios referidos explícitamente a por qué determinados personajes tenían un género concreto (conforme o contrario a las expectativas normativas) como los casos en que les

participantes se referían a esos personajes utilizando un género concreto (de modo conforme o contrario a las expectativas normativas). Esta categoría abarca el 14 % de los comentarios totales.

4. La adecuación del lenguaje inclusivo al género del cómic. En esta categoría se incluyeron comentarios referidos a restricciones propias de la traducción subordinada, como el espacio disponible para el texto (16,5 % del total).
5. La materialización de los lenguajes inclusivos en la traducción inclusiva que correspondió al grupo. Se incluyeron aquí comentarios referidos a los aspectos lingüísticos con los que se vehicula el lenguaje inclusivo, esto es las técnicas de traducción inclusiva (9,5 %).

Las posiciones respecto al lenguaje inclusivo y la traducción inclusiva se abstraieron hasta reducirlas a seis:

- a) A favor del lenguaje inclusivo.
- b) En contra del lenguaje inclusivo.
- c) A favor del lenguaje inclusivo, pero con un argumento de resistencia.
- d) En contra del lenguaje inclusivo, pero con un argumento de acuerdo.
- e) A favor del lenguaje inclusivo, pero con dos o más argumentos de resistencia.
- f) En contra del lenguaje inclusivo, pero con dos o más argumentos de acuerdo.

5. Resultados

Se extrajo un total de 157 comentarios de la transcripción de los grupos de discusión.

Quienes recibieron la versión binaria de la traducción fueron más prolijos en sus comentarios (42 recogidos en G1 y G2) que quienes recibieron la versión no binaria (37 en G3 y 36 en G4). Esto puede ser indicativo de la influencia del discurso que nos envuelve, que se centra en la crítica o defensa de las opciones binarias que retan el patriarcado, o de la timidez que puede causar un lenguaje inclusivo menos conocido. También parece reflejo del discurso circulante en la cultura española que lo más debatido sea la función o pertinencia del lenguaje inclusivo en nuestra sociedad, con el 45,5 % de los comentarios en G1 y en G2 (lenguaje binario), el 43 % en G3 y el 53 % en G4 (lenguaje no binario). Llama la atención en este sentido que los aspectos menos comentados sean precisamente las formas lingüísticas (9,5 % del total), cuando la estrategia institucional es presentar el lenguaje inclusivo como una cuestión puramente gramatical o, a lo sumo, estilística.

Las diferencias entre los grupos que recibieron (G2 y G4) o no recibieron (G1 y G3) información previa resultan significativas. Se confirma que los grupos que recibieron la sesión informativa evalúan el lenguaje inclusivo (categoría 2) de modo más favorable, tanto el binario (G1) como el no binario (G3). Así, el 26 % de los comentarios del grupo G1 evalúa negativamente el lenguaje inclusivo (en su caso, binario) y en G3 predominan también las opiniones contrarias al lenguaje inclusivo no binario (38 % del total); frente a ellos, los grupos G2 y G4 expresan más las opiniones favorables, pese a que el grupo expuesto a lenguaje binario muestra la tendencia a matizar la evaluación con algún argumento que acepta la postura contraria (26 %), lo cual no se da en el grupo expuesto a lenguaje binario, que lo defiende sin reservas en un 33 % de los comentarios recogidos. Esto puede indicar el peso del discurso social dominante opuesto al lenguaje inclusivo que represente a las mujeres en igualdad de condiciones, que no ejerce presión

cuando se trata de una opción sobre la que no se ha generado tanta controversia desde las instituciones y los medios de comunicación.

Por otro lado, cabe señalar que los comentarios matizados, esto es, los que presentan un juicio de valor positivo o negativo acompañado de algún argumento que apoya la postura contraria, son más frecuentes en los grupos que recibieron la sesión informativa. La tendencia a aceptar argumentos de la postura contraria se manifiesta en los cuatro grupos a medida que la discusión avanza, lo cual es un efecto del método escogido, el grupo de discusión; sin embargo, esta tendencia se observa desde el inicio en los que recibieron la sesión informativa, más en el caso de la traducción binaria. En este grupo (G2), los comentarios matizados (que dan voz a uno o más argumentos de la posición contraria a la defendida) representan el 64 %, mientras que, en el caso del lenguaje no binario (G4), estos son el 55,5 % del total.

En cuanto al contenido de los argumentos, surgen distintos aspectos que podrían tenerse en cuenta para rediseñar la sesión informativa. En primer lugar, son especialmente frecuentes (en todos los grupos) los argumentos de autoridad (“lo dice la RAE”), que demuestran el triunfo institucional de una academia lingüística al circunscribir el debate de un problema social complejo a su vertiente gramatical. Así, un 9,5 % de los comentarios totales incluyen una falacia de autoridad⁵ al explicitar “la RAE”, pero también “el colegio” o “la Universidad” como fuentes. Llama la atención que las instituciones educativas no parecen ejercer una función crítica en este

⁵ La falacia de autoridad es un error argumental en que no se presenta suficiente evidencia respecto de lo afirmado y se confía en la reputación de una persona o institución como garante de la verdad de lo dicho. Hay autores que consideran que esta falacia solo lo es si no se presenta suficiente evidencia de que la persona o institución es, de hecho, una autoridad en la materia (Johnson 2000). Consideramos que atribuir autoridad a la RAE en políticas sociales verifica la falacia de autoridad, puesto que se trata de un ámbito ajeno al mandato de la RAE.

aspecto. También se cita, de forma esencializada, “la norma”, “la gramática” o “la lengua” como justificación del uso de las formas sexistas (9,5 % del total de comentarios), lo que indica la cristalización del interés dominante en un sentido “común” (Gramsci 1999).

Queda manifiesto asimismo en los comentarios el papel que desempeñan en la creación de opiniones la afinidad ideológica con un determinado partido o la falta de ella. Así, en todos los grupos con excepción de G2, se asocia el uso del lenguaje inclusivo a un partido de izquierdas (contrario a la ideología de la persona que lo menciona) justo antes de introducir una falacia de falso dilema (“el feminismo tiene que preocuparse por otras cosas”, G1P4)⁶ y se atribuye a las ideologías de derechas una hipotética mala aceptación del lenguaje inclusivo en el país (“si en este país se votan a partidos como VOX y como el PP [...] nos está diciendo que España no pide un cómic así”, G3P3).

En ese sentido, el imaginario cultural de la sociedad española actual que se representa en la discusión sobre el tema retrata una actitud poco abierta a la diferencia y muy centrada en el capital (no la ciudadanía) como núcleo de decisión. Así, G4P1 afirma que “una editorial no va a aceptar esto en el 2018” y que “el mundo de la empresa sí va a discriminar”, y G3P2 comenta que “no se publicaría porque las editoriales son casposas”. No obstante, se contrasta esa sociedad con otra más internacionalizada y, en cierto sentido, idealizada, que representan las grandes plataformas: “Netflix es mazo moderna y por eso ahora lo peta; si las editoriales se renovaran, estos cómics lo petarían” (G3S2).

Entre los argumentos resulta relativamente preocupante la trivialización del impacto del lenguaje en la experiencia y posibilidades de los miembros de una sociedad con un 7 % del total

⁶ “P” equivale a “participante”.

de comentarios recogidos que atribuyen el uso de lenguaje inclusivo a una moda (comentarios ausentes en G4). Con todo, esta falta de consciencia del fin social del lenguaje (y de su impacto en las oportunidades de los grupos) resulta coherente con la reducción del debate público a la gramaticalidad de las formas lingüísticas, en la línea de una falacia de testaferrero: “No sé, yo es que no lo usaría por la cosa de que parece que lo haces por moda y porque ahora mola lo de decir ‘chicas y chicos’, pero luego se pasa” (G1S1). No obstante, otros comentarios se hacen eco del impacto del lenguaje en el tejido social: “Yo sí lo considero 100 % necesario. Ni para el futuro ni para mañana, para ahora, porque hay gente que sufre por esto” (G4S2). Este tipo de comentarios son más frecuentes en los grupos que recibieron las sesiones informativas (16,5 % de los comentarios emitidos por G2 y 17 % de los emitidos por G4) que en el resto (9,5 % de los comentarios de G1 y 8 % de los comentarios de G3).

En cuanto a nuestra hipótesis de que el cómic resultaba un espacio lúdico que fomentaba actitudes curiosas y exploratorias favorecedoras del progreso social, en los grupos de discusión se observaron comentarios en los que precisamente el género discursivo se utilizó para excluir el lenguaje inclusivo: “entiendo que hay que hacer cosas y el lenguaje tiene que cambiar, pero no así, en un cómic” (G2S2). En otros casos, esa misma exclusión aparecía matizada, aunque curiosamente esta vez en un grupo en que no se impartió la sesión informativa: “Es raro y en este cómic no suena bien, pero es que tampoco sé si los cómics hacen cosas así de innovadoras o no” (G1S3).

Finalmente, cabe destacar que la traducción inclusiva llamó la atención de todos los grupos, incluso de aquellos a los que no se había advertido su uso en una sesión formativa. En estos, los comentarios clasificados en esa categoría son del 0,5 % sobre el total de comentarios de G1 y de 3,25 % en el caso de los comentarios recogidos en G3.

6. Conclusiones

El presente estudio se propuso observar si una actividad que fomentase el espíritu crítico podía relajar la aceptación de la *doxa* dominante referida a la recepción del lenguaje inclusivo en la sociedad española. En ese contexto, las instituciones normativas de la lengua dominante (la RAE) han adoptado y promovido posturas contrarias al avance del lenguaje inclusivo, centrándose en el lenguaje inclusivo binario. El lenguaje inclusivo no binario no ha sido objeto de la misma virulencia, pero cabe considerar que su uso hasta el momento ha sido considerablemente más limitado. Se pretendía explorar si proporcionar información sobre la función, el impacto y las formas del lenguaje excluyente e inclusivo, tanto binario como no binario, y favorecer el debate al respecto pudiera hacer que personas socializadas en ese contexto de beligerancia institucional contra un cambio social tomaran distancia respecto de la posición hegemónica y considerasen críticamente posturas heterodoxas. Con el fin de obtener un entorno que potenciase el espíritu crítico y la curiosidad por alternativas, adoptamos un género discursivo que permitiese canalizar las actitudes de aceptación de novedades asociadas a lo lúdico, el cómic. Asimismo, recreamos un entorno familiar para introducir la información y mantener el debate con grupos de discusión en el que las personas conociesen previamente a los facilitadores y demás integrantes.

La hipótesis que planteaba el estudio es que, si se acompañaba la lectura de actividades que fomentasen el espíritu crítico, en concreto, una sesión sobre los motivos y propósitos que persigue el lenguaje inclusivo (binario y no binario), sería la ortodoxia la que se cuestionase, permitiendo a la heterodoxia alcanzar posiciones legitimadas. Como corolario, se planteó que la

adhesión a la *doxa* dominante tendería a mantenerse cuando no se produjese una reflexión crítica (o hasta que esta se produjese). Para comprobar la viabilidad de esa hipótesis se diseñó un estudio preliminar con grupos de discusión reunidos con un muestreo de conveniencia que propició un entorno significativo y de confianza para los participantes. Este diseño, lejos de buscar representatividad o una conclusión definitiva, permitió comprobar las posibilidades de la hipótesis para su trabajo en estudios posteriores.

Siempre con esa reserva, los resultados han mostrado que el conocimiento del impacto del lenguaje en la experiencia social y de los propósitos y valores de los cambios articulados con el lenguaje inclusivo puede despertar un sentido crítico y, con ello, reducir la adhesión a la *doxa* androcéntrica, a la vez que permitir la aceptación de la heterodoxia en personas identificadas con la división ortodoxa de los géneros y socializados en un ambiente de oposición contra el lenguaje inclusivo. Con ello, el estudio ha visibilizado también el potencial de la traducción para la actuación política dirigida, en concreto, el potencial de la comunicación social como aliada para introducir cambios en la sociedad respecto a la importancia del lenguaje inclusivo que permita su aceptación.

Por otro lado, también se ha constatado que tanto la socialización como las instituciones dominantes ejercen una fuerte influencia en la opinión. Cabe insistir en que las opiniones institucionales respecto del lenguaje inclusivo se han centrado mayoritariamente en el lenguaje inclusivo binario, oponiéndose a técnicas concretas de representación de la mujer en las formas lingüísticas (formas dobles, por ejemplo). En consonancia con ello, los grupos que trabajaron el lenguaje no binario manifestaron menor rechazo. En nuestros grupos de discusión, los argumentos contrarios a ese lenguaje se basaron en el discurso circulante promovido por las instituciones normativas de la lengua dominante en el Estado español, que circunscribe el lenguaje a la norma

lingüística o incluso meramente gramatical, pese a manifestarse en observaciones sobre la función del lenguaje y el imaginario cultural de la sociedad española.

Pese a la naturaleza exploratoria de este trabajo, basado en una muestra poblacional reducida, nuestros resultados se suman al despertar político de los estudios de traducción e interpretación, retomando una agencia consciente (como la de Lotbiniere-Harwood 1989) y demostrando las posibilidades de la traducción feminista, así como la necesidad de un mecenazgo intelectual que favorezca la publicación y la traducción para el cambio, diseminando información sobre los derechos de los distintos colectivos que compartimos los espacios sociales y los efectos del lenguaje, pero también la formación de los traductores en las técnicas de la traducción inclusiva (Ergun y Castro 2017). Los traductores requieren de recursos especializados para distanciarse de la *doxa* dominante, unos recursos que llaman la atención sobre sí mismos y permiten abrir espacios de discusión, tanto si se complementan con otros medios como si se utilizan por sí solos. Con esas técnicas, que implican una resistencia contra la *doxa* dominante, los traductores tienen la oportunidad de cuestionar de forma activa las normas imperantes en la sociedad, tanto las referidas a la jerarquía de género como las referentes a la cultura de la traducción. Y, además, tienen la opción y la responsabilidad de influir en ellas y contribuir al establecimiento de nuevas normas sociales.

Dadas las posibilidades demostradas por esta hipótesis, nos proponemos seguir indagando en ella con otros géneros de traducción, mayor número de participantes y mayor diversificación de perfiles. Con ello, pretendemos acotar qué factores pueden influir en la aceptación del lenguaje inclusivo y cómo la traducción inclusiva puede ejercer una agencia productiva que nos lleve a una sociedad en la que todas las personas puedan tener las mismas oportunidades con independencia de su género o cualquier otra condición.

Agradecimientos

Agradecemos a la editorial Éditions Delcourt el permiso para reproducir las imágenes incluidas en este artículo. La portada de la obra se incluye en la figura 18.

@@ Insert MON18 here

Figura 18. Portada de *Morgane*

Bibliografía

- ACNUR. 2018. Recomendaciones para el uso de un lenguaje inclusivo de género, UNCHR/ACNUR. La agencia de la ONU para los refugiados, Ginebra: Naciones Unidas.
- Amabile, Teresa M. 1996. *Creativity in Context: Update to the Social Psychology of Creativity*. Oxford: West View Press. 336 páginas.
- Asimakoulas, Dimitris. 2019. *Rewriting Humour in Comic Books: Cultural Transfer and Translation of Aristophanic Adaptations*. Cham: Palgrave. 189 páginas.
- Baer, Brian J., y Klaus Kaindl. 2018. "Queer(ing) Translation Introduction." En *Queering Translation, Translating The Queer: Theory, Practice, Activism*, edición de Brian J. Baer y Klaus Kaindl, 1-10. Abingdon: Routledge.
- Baer, Brian James, ed. 2020. *Queer Theory and Translation Studies. Language, Politics, Desire*. Londres: Routledge.
- Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Londres: Routledge. 203 páginas.
- Baker, Mona. 2013. "Translation as an Alternative Space for Political Action." *Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest* 12: 23-47.

- Baker, Mona. 2018. "Audiovisual Translation and Activism." En *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, edición de Luis Pérez-González, 453-467. Abingdon: Routledge.
- Bateson, Patrick, y Paul Martin. 2013. *Play, Playfulness, Creativity and Innovation*. Cambridge, Nueva York: Cambridge University Press. 153 páginas.
- Bateson, Patrick. 2015. "Playfulness and Creativity." *Current Biology* 25 (1): R12-R16.
- Bem, Sandra Lipsitz. 1974. "The Measurement of Psychological Androgyny." *Journal of Consulting and Clinical Psychology* 42 (2): 155-162.
- Borodo, Michał. 2014. "Multimodality, Translation and Comics." *Perspectives: Studies in Translatology* 23 (1): 22-41.
- Borodo, Michał. 2018. "Translation, Localization and Foreignization: The Metamorphoses of a Comic Book about a Girl from the Socialist Bloc." *Across Languages and Cultures* 19 (1): 99-120.
- Bosco Tierno, Caterina. 2015. "Translation, Pseudotranslation and Adaptation of Disney Comics in Italian Language and Culture." En *Comics – Übersetzungen und Adaptionen*, edición de Nathalie Mälzer, 269-280. Berlín: Frank & Timme.
- Böser, Ursula. 2016. "Interviews and Focus Groups." En *Researching Translation and Interpreting*, edición de Claudia Angelelli y Brian Baer, 236-246. Londres, Nueva York: Routledge.
- Bourdieu, Pierre. 1972. *Esquisse d'une théorie de la pratique, précédée de trois études d'ethnographie kabyle*. Ginebra: Droz. 432 páginas.
- Bowman, John R. 1987. "Making Work Play." En *Meaningful Play, Playful Meanings*, edición de Gary Alan Fine, 61-71. Champaign: Human Kinetics.

- Bozionelos, Nikos, y Giorgos Bozionelos. 1999. "Playfulness: Its Relationship with Instrumental and Expressive Traits." *Personality and Individual Differences* 26 (4): 749-760.
- Brienza, Casey. 2016. *Manga in America: Transnational Book Publishing and the Domestication of Japanese Comics*. Londres: Bloomsbury. 232 páginas.
- Brufau Alvira, Nuria. 2011. "Traducción y género: El estado de la cuestión en España." *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* 3: 181-207.
- Butler, Judith. 1990. *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. Nueva York, Londres: Routledge. 221 páginas.
- Calvo Rigual, Cesáreo, y Spinolo Nicoletta. 2016. "Traducir e interpretar la oralidad." *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* 3: 9-54.
- Cameron, Deborah. 1985. *Feminism and Linguistic Theory*. Houndsmill: Macmillan. 195 páginas.
- Castro Vázquez, Olga. 2008. "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista." *Lectora: Revista de Dones i Textualitat* 14: 285-301.
- Celotti, Nadine. 2008. "The Translator of Comics as a Semiotic Investigator." En *Comics in Translation*, edición de Federico Zanettin, 33-49. Manchester: St. Jerome.
- Chang, Cheng-Ping. 2013. "Relationships between Playfulness and Creativity among Students Gifted in Mathematics and Science." *Creative Education* 4 (2): 101-109.
- Craigie, Myfanwy. 2018. How Centuries-old Languages Collided with Modern Ideas about Gender. *New Statesman*, 2 de agosto. En línea: <https://www.newstatesman.com/politics/feminism/2018/08/how-centuries-old-languages-collided-modern-ideas-about-gender>.

- Cruz, Araceli. 2018. These Countries are Including Gender-Neutral Language in their Vocabulary. Brit + Co, 1 de octubre. En línea: <https://www.brit.co/these-countries-are-including-gender-neutral-language-in-their-vocabulary/>.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne. 1991. *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual. Translation as a Re-writing in the Feminine*. Montreal: Les éditions du remue-ménage/The Women's Press. 174 páginas.
- de Lotbinière-Harwood, Suzanne. 1989. "About the her in other." Prefacio a *Letters from an Other*, de Lise Gauvin. Toronto: The Women's Press.
- Diot, Roland. 1989. "Humor for Intellectuals: Can It be Exported and Translated? The Case of Gary Rudeau's In Search of Reagan's Brain." *Meta* 34 (1): 84-87.
- Dittmer, Jason. 2007. "The Tyranny of the Serial: Popular Geopolitics, the Nation, and Comic Book Discourse." *Antipode* 39 (2): 247-268.
- Ergun, Emek, y Olga Castro. 2017. "Pedagogies of Feminist Translation. Rethinking Difference and Commonality across Borders." En *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives*, edición de Olga Castro y Emek Ergun, 93-108. Nueva York: Routledge.
- Fert, Stéphane, y Simon Kansara. 2016. *Morgane*. París: Éditions Delcourt. 144 páginas.
- von Flotow, Luise. 1991. "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories." *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 4 (2): 69-84.
- von Flotow, Luise. 1997. *Translation and Gender: Feminist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing. 114 páginas.

- von Flotow, Luise, y Daniel E. Josephy-Hernández. 2018. "Gender in Audiovisual Translation Studies: Advocating for Gender Awareness." En *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, edición de Luis Pérez-González, 296-311. Abingdon: Routledge.
- Foucault, Michel. 1975. *Surveiller et punir : naissance de la prison*. París: Gallimard. 318 páginas.
- Franco Aixelá, Javier, y Carlos Abio Villarig. 2009. "Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)." *Hermeneus* (11): 109-144.
- Freire, Paulo. 1970. *Pedagogia do Oprimido*. Río de Janeiro: Paz e Terra. 220 páginas.
- Frohard-Dourlent, Hélène et al. 2020. "Conceptualizing Gender: Lessons from the Canadian Trans Youth Health Survey." *Journal of Women in Culture and Society* 46 (1): 151-176.
- Geertz, Clifford. 1977. "Found in Translation: On the Social History of the Moral Imagination." *The Georgia Review* 31: 788-810.
- Gentzler, Edwin, y Maria Tymoczko. 2002. "Introduction." En *Translation and Power*, edición de Maria Tymoczko y Edwin Gentzler, xi-xxviii.
- Glynn, Mary Ann, y Jane Webster. 1992. "The Adult Playfulness Scale: An Initial Assessment." *Psychological Reports* 71: 83-103.
- Godard, Barbara. 2002. "La traduction comme réception: les écrivaines québécoises au Canada anglais." *TTR: études sur le texte et ses transformations* 15 (1): 65-102.
- Gómez, Rocío. 2016. *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano*. En línea: <<https://linguaultrafinitio.files.wordpress.com/2016/04/pequec3b1o-manifiesto-sobre-el-gc3a9nero-neutro-en-castellano.pdf>>.
- Gonçalves de Assis, Erico. 2016. "The Concept of Fidelity in Comics Translation." *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies* 8 (2): 8-23.

- González-Montesino, Rayco H., y Ricardo Moreno-Rodríguez. 2021. "La traducción del cómic Margalida Jofre a la lengua de signos española." *Estudios de Traducción* 11: 65-80.
- Goodwin, Phil. 2010. "Ethical Problems in Translation." *The Translator* 16 (1): 19-42.
- Goss, John D., y Thomas R. Leinbach. 1996. "Focus Groups as Alternative Research Practice." *Area* 28 (2): 115–123.
- Gramsci, Antonio. 1999. *Selections from the Prison Notebooks* [traducción de Quentin Hoare y Geoffrey Nowell Smith]. Londres: ElecBook. 846 páginas.
- Grassegger, Hans. 1985. *Sprachspiel und Übersetzung. Eine Studie anhand der Comic-Serie Astérix*. Tübingen: Stauffenburg. 108 páginas.
- Grijelmo, Álex. 2019. *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo*. Madrid: Taurus. 304 páginas.
- Guitard, Paulette, Francine Ferland, y Élisabeth Dutil. 2005. "Toward a Better Understanding of Playfulness in Adults." *Otjr-Occupation Participation and Health* 25 (1): 9-22.
- Harvey, Robert C. 2001. "Comedy at the Juncture: Of Word and Image." En *The Language of Comics: Word and Image*, edición de Robin Varnum y Christina T. Gibbons, 36-40. Jackson: University Press of Mississippi.
- Huertas Abril, Cristina A. 2016. "Análisis de los rasgos lingüísticos de Maus y sus interferencias en la traducción al español." *TranscUltrAl: A Journal of Translation and Cultural Studies* 8 (2): 23-41.
- Huizinga, Johan. [1944]1980. *Homo Ludens. Study of the Play Element in Culture*. Londres: Routledge. 220 páginas.
- de la Iglesia, Martin 2015. "Akira im Westen." En *Comics – Übersetzungen und Adaptionen*, edición de Nathalie Mälzer, 355-374. Berlín: Frank & Timme.

- Inglehart, Ronald. 2018. *Cultural Evolution: People's Motivations Are Changing, and Reshaping the World*. Cambridge: Cambridge University Press. 273 páginas.
- Johnson, Ralph H. 2000. *Manifest Rationality: A Pragmatic Theory of Argument*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. 426 páginas.
- Kaindl, Klaus. 1999. "Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation." *Target* 11: 263-288.
- Kaindl, Klaus. 2004. "Das Feld als Kampfplatz. Comics und ihre Übersetzung im deutschen Sprachraum." *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29 (2): 211-228.
- Kaindl, Klaus. 2008. "Visuelle Komik: Sprache, Bild und Typographie in der Übersetzung von Comics." *Meta* 53 (1): 120-138.
- Kaindl, Klaus. 2019. "Comics, the Graphic Novel and Fan Fiction." En *Routledge Handbook of Literary Translation*, edición de Kelly Washbourne y Ben Van Wyke, 240-254. Abingdon: Routledge.
- Kamberelis, George, y Greg Dimitriadis. 2005. "Focus Groups: Strategic Articulations of Pedagogy, Politics, and Inquiry." En *Handbook of Qualitative Research*, edición de Norman K. Denzin e Yvonna S. Lincoln, 887-907. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Kapoor, Ilan. 2002. "The Devil's in the Theory: A Critical Assessment of Robert Chambers' Work on Participatory Development." *Third World Quarterly* 23 (1): 101-117.
- Koch, Peter, y Wulf Oesterreicher. 1990. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer. 266 páginas.
- Lang-Étienne, Anne. 1982. "Le jeu et ses recommencements dans la vie adulte." *Le Transfert* 6 (3): 4-8.

- Lieberman, J. Nina. 1977. *Playfulness. Its Relationship to Imagination and Creativity*. Nueva York: Elsevier. 179 páginas.
- De Marco, Marcella. 2012. *Audiovisual Translation Through a Gender Lens*. Ámsterdam: Brill Rodopi. 240 páginas.
- Marinucci, Mimi. 2016. *Feminism is Queer: The Intimate Connection between Queer and Feminist Theory*. Londres: Bloomsbury. 200 páginas.
- Martínez García, José Antonio. 2008. *El lenguaje de género y el género lingüístico*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo. 167 páginas.
- Mayoral Asensio, Roberto, Dorothy Kelly, y Natividad Gallardo San Salvador. 1986. "Concepto de traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)." En *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, edición de Francisco Fernández, 95-105. Valencia: Universitat de València.
- Mayring, Philipp. 2019. "Qualitative Content Analysis: Demarcation, Varieties, Developments." *Forum: Qualitative Social Research* 20 (3): art.16.
- Melkote, Srinivas R., y H. Leslie Steeves. 2015. *Communication for Development: Theory and Practice for Empowerment and Social Justice*. Thousand Oaks, CA: Sage. 537 páginas.
- Melkote, Srinivas R. 2018. "Communication for Development and Social Change: An Introduction." *Journal of Multicultural Discourses* 13 (2): 77-86.
- Monzó-Nebot, Esther. 2020. "Translation, Power, Ethics. Challenging Injustice in Cross-Cultural Understanding and Cooperation." *Linguapax Review* 8: 13-31.

- Monzó-Nebot, Esther. 2021. "La representació de la dona en els usos lingüístics. Revisió d'estudis sobre la interacció entre les formes masculines i el biaix de gènere." *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 76: 141-168.
- Mortada, Leil-Zahra. 2016. "Translation and Solidarity in Words of Women from the Egyptian Revolution." En *Translating Dissent: Voices from and with the Egyptian Revolution*, edició de Mona Baker, 125–136. Abingdon: Routledge,.
- Navarro, Fernando A. 1998. "Problemas de género gramatical en medicina." *Medicina Clínica* 110: 68–75.
- Pascua Febles, Isabel, y Christine Delfour. 1992. "La traducción subordinada: Estudio de las onomatopeyas en Astérix." *El Guiniguada* 3 (1): 387-392.
- Pellegrini, A. D., y P. K. Smith. 2005. *The Nature of Play: Great Apes and Humans*. Nueva York: Guildford Press. 308 páginas.
- Pérez, Darío Ángel. 2018. "Las brujas: bajo el signo de Lilith." *Escribanía* 16 (1): 179-192.
- Polak, Kate. 2017. *Ethics in the Gutter: Empathy and Historical Fiction in Comics*. Columbus: Ohio State University Press. 238 páginas.
- PoReSo. 2020. "Challenges to Knowledge-making: The Intricate Interrelation of Knowledge and Resistance." *Journal of Political Power* 13 (2): 169-178.
- Rabelo Cámara, Yls. 2016. *Morgana versus Ginebra: análisis de la dicotomía entre las representantes del paganismo y del cristianismo en el mundo celta de "Las nieblas de Avalon"*. Tesis doctoral dirigida por Fernando Alonso Romero y Cristina Mourón Figueroa. Departamento de Filología Inglesa e Alemá, Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela.

- Rabelo Câmara, Yls, y Carlos Sanz Mingo. 2016. "De fada Morgana à bruxa Morgana - as transformações sofridas por esta personagem arturiana ao longo de oito séculos e seu resgate literário recente." *Diálogos* 20 (3): 82-96.
- Rampton, Martha. 2015. "Four Waves of Feminism." *Pacific Magazine* 25: 1-10.
- Rancière, Jacques. 2011[2013]. *Aisthesis. Escenas del régimen estético del arte* [traducción de Horacio Pons]. Buenos Aires: Manantial. 311 páginas.
- Rasmussen, Kristiansen Robert. 2014. *Building a Better Business Using the Lego Serious Play Method*. Nueva Jersey: Wiley. 232 páginas.
- Ray, Alice. 2016. "(Re)traduire les héros marginaux d'Alan Moore." *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies* 8 (2): 42-67.
- Real Academia Española. 2020: Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas, RAE, Madrid: Real Academia Española.
- Rogers, Everett M., y F. Floyd Shoemaker. 1971. *Communication of Innovations: A Cross-Cultural Approach*. Nueva York: Free Press. 476 páginas.
- Rubin, Donald L., Kathryn Greene, y Deidra Schneider. 1994. "Adopting Gender-inclusive Language Reforms. Diachronic and Synchronic Variation." *Journal of Language and Social Psychology* 13 (2): 91-114.
- Santaemilia, José, ed. 2003. *Género, Lenguaje y Traducción*. Valencia: Universitat de València. 572 páginas.
- Schaefer, Charles E., y Athena A. Drewes. 2013. *The Therapeutic Powers of Play. 20 Core Agents of Change*. Nueva Jersey: Wiley. 344 páginas.
- Seoane Pérez, Helen. 2017. "Morgana despierta nuestra conciencia." *Revista Internacional de Culturas y Literaturas* 20: 130-144.

- Shepelak, Norma J., Darlene Ogden y Diane Tobin-Bennett. 1984. "The Influence of Gender Labels on the Sex Typing of Imaginary Occupations." *Sex Roles* 11 (11/12): 983-996.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres: Routledge. 195 páginas.
- Solnit, Albert J. 1998. "Beyond Play and Playfulness." *Psychoanalytic Study of the Child* 53: 102-110.
- Spencer, Herbert. 1872. *The Principles of Sociology*. Nueva York: Appleton. 645 páginas.
- von Stackelberg, Jürgen. 1988. "Translating Comical Writing." *Translation Review* 28 (1): 10-14.
- Takeda, Kayoko. 2008. "Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal." *Interpreting* 10 (1): 65-83.
- Tan, Jennifer Pei-Ling, y Erica McWilliam. 2008. "Cognitive Playfulness, Creative Capacity and Generation 'C' learners." *Cultural Science* 1 (2).
- Tegano, Deborah W. 1990. "Relationship of Tolerance of Ambiguity and Playfulness to Creativity." *Psychological Reports* 66: 1047-1056.
- Tilley, Carol L., y Robert G. Weiner. 2016. "Teaching and Learning with Comics." En *The Routledge Companion to Comics* edición de Frank Bramlett, Roy T. Cook y Aaron Meskin, 374-382. Londres: Routledge.
- Titford, Christopher. 1982. "Subtitling-constrained Translation." *Lebende Sprachen* 27 (3): 113-116.
- Todd-Mancillas, William R. 1981. "Masculine Generics=Sexist Language: A Review of Literature and Implications for Speech Communication Professionals." *Communication Quarterly* 29 (2): 107-115.

- Tymoczko, Maria. 2000. "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts." *The Translator* 6 (1): 23-47.
- Valero Garcés, Carmen. 2000. "La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados." *Trans* 4: 75-88.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge. 353 páginas.
- Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. Londres: Routledge. 210 páginas.
- Vygotsky, Lev Semionovich. 1967. "Play and its Role in the Mental Development of the Child." *Soviet Psychology* 5: 6-18.
- Wacquant, Loïc. 2004. "Critical Thought as Solvent of Doxa." *Constellations* 11 (1).
- Warner, Michael. 1991. "Introduction: Fear of a Queer Planet." *Social Text* 9 (4): 3-17.
- Warner, Michael. 1999. *The Trouble with Normal*. Nueva York: The Free Press. 228 páginas.
- Zand Rahimi, Mina. 2015. "Ideologically Driven Strategies in the Translation of Comics before and after the Islamic Revolution." *Translation Studies* 3 (4): 42-49.
- Zanettin, Federico. 2018. "Translation, Censorship and the Development of European Comics Cultures." *Perspectives: Studies in Translatology* 26 (6): 868-884.

